



## OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

### Usługi tłumaczenia zwykłego oraz korekty językowej

Zamówienie dotyczy wykonania usług związanych z tłumaczeniem oraz korektą tekstu pisanego podczas realizacji projektu: **“Developing an integrated implementation framework for Managed Aquifer Recharge solutions to facilitate the protection of Central European water resources endangered by climate change and user conflict”**, akronim **DEEPWATER-CE**, finansowego w ramach programu INTERREG Europa Środkowa.

Usługa winna być realizowana w terminie od daty zawarcia umowy **do 30 kwiecień 2022 r.**

Przedmiotem zamówienia jest usługa sporządzenia:

- pisemnych tłumaczeń zwykłych z języka angielskiego na język polski
- pisemnych tłumaczeń zwykłych z języka polskiego na język angielski
- pisemnej korekty języka angielskiego.

Tematyka tłumaczonych tekstów będzie dotyczyć zagadnień związanych z ochroną środowiska, w tym przede wszystkim z wodami podziemnymi i możliwością ich dodatkowego zasilania oraz z bieżącym opisem działań partnerów w konsorcjum projektowym.

Usługa tłumaczenia będąca przedmiotem niniejszego postępowania dotyczy materiału o objętości do 385 stron tłumaczeniowych, w szczególności:

#### **A. Pisemnego tłumaczenia zwykłego z języka angielskiego na język polski**

1. D.T1.3.1- pisemne tłumaczenie zwykłe z języka angielskiego na język polski, treść tłumaczenia dotyczy metodologii szkoleń z zakresu tematyki hydrologicznej, hydrogeologicznej; maksymalna liczba stron: 70, (przewidywany okres nadesłania materiałów: sierpień 2020);
2. D.T1.3.2- pisemne tłumaczenie zwykłe z języka angielskiego na język polski; treść tłumaczenia dotyczącego szkolenia nr 1 z zakresu tematyki hydrologicznej, hydrogeologicznej; maksymalna liczba stron: 40, (przewidywany okres nadesłania materiałów: sierpień 2020);
3. D.T1.3.3- pisemne tłumaczenie zwykłe z języka angielskiego na język polski; treść tłumaczenia dotyczy szkolenia nr 2 z zakresu tematyki hydrologicznej, hydrogeologicznej; maksymalna liczba stron: 70, (przewidywany okres nadesłania materiałów: październik 2020);
4. D.T1.3.4 - pisemne tłumaczenie zwykłe z języka angielskiego na język polski; treść tłumaczenia dotyczy szkolenia nr 3 z zakresu tematyki hydrologicznej, hydrogeologicznej; maksymalna liczba stron: 70, (przewidywany okres nadesłania materiałów: sierpień 2021);

#### **B. Pisemnego tłumaczenia zwykłego z języka polskiego na język angielski**

1. D.C.3.1 - pisemne tłumaczenie zwykłe z języka polskiego na język angielski; treść tłumaczenia dotyczy materiałów promocyjnych (ulotki) nawiązujących do działalności



- projektu; maksymalna liczba stron - 10 (przewidywany okres nadesłania materiałów: czerwiec 2020);
2. D.C.3.2 - pisemne tłumaczenie zwykłe z języka polskiego na język angielski; treść tłumaczenia dotyczy broszury stanowiącej podsumowanie działalności projektu; maksymalna liczba stron - 15 (przewidywany okres nadesłania materiałów: grudzień 2021)
  3. D.C.6.2 - pisemne tłumaczenie zwykłe z języka polskiego na język angielski, treść tłumaczenia dotyczy napisów do filmu podsumowującego działalność projektu; maksymalna liczba stron - 10 (przewidywany okres nadesłania materiałów: styczeń 2022);

### **C. Pisemnej korekty języka angielskiego**

1. D.C. 6.1 - korekta języka angielskiego treści pisemnej półrocznych newsletterów opisujących aktualne działania w projekcie, oraz zawierających treści promujące cele i rezultaty projektu, łącznie do tłumaczenia zostaną dostarczone treści do 5 newsletterów; łączna maksymalna liczba stron do 100 stron – 4x25 (przewidywany okres nadesłania materiałów: (1) październik 2020, (2) kwiecień 2021, (3) październik 2021, (4) kwiecień 2022).

Osoba upoważniona ze strony Zamawiającego wskazana w umowie, będzie przygotowywała i przesyłała w wersji elektronicznej materiały do przetłumaczenia lub korekty. Materiał do tłumaczeń będzie przekazywany partiami podczas całego okresu realizacji zamówienia.

### **Wymagania względem Wykonawcy**

1. Tłumaczenie z języka angielskiego na język polski lub z języka polskiego na język angielski lub korekta języka angielskiego wszystkich materiałów przekazanych przez Zamawiającego o objętości łącznej nie przekraczającej 385 stron tłumaczeniowych (po 1800 znaków każda), dostarczanej partiami, gdzie jedna partia do tłumaczenia może liczyć od 10 do 100 stron łącznie. Zamawiający pod pojęciem 1 strony rozumie 1800 znaków (znak: litera, cyfra, spacja oraz inne widoczne znaki drukarskie).
2. W przypadku materiałów poniżej 50 stron tłumaczeniowych Wykonawca zobowiązany będzie najpóźniej w terminie do 5 dni roboczych licząc od daty otrzymania przekazać Zamawiającemu (w formie elektronicznej na podany adres mailowy) przetłumaczony materiał przekazany wcześniej przez Zamawiającego. Wykonawca przekaże tłumaczenie w formacie edytowalnym (Word).
3. W przypadku materiałów liczących od 50 do 100 stron tłumaczeniowych Wykonawca zobowiązany będzie najpóźniej w terminie do 10 dni roboczych licząc od daty otrzymania przekazać Zamawiającemu (w formie elektronicznej na podany adres mailowy) przetłumaczony materiał przekazany wcześniej przez Zamawiającego. Wykonawca przekaże tłumaczenie w formacie edytowalnym (Word).
4. W przypadku materiałów powyżej 100 stron tłumaczeniowych, termin realizacji zamówienia zostanie wydłużony o 1 dzień roboczy na każde dodatkowe 10 stron tłumaczeniowych.
5. W przypadku uwag Zamawiającego Wykonawca zobowiązany będzie do wprowadzenia poprawek i odesłania materiałów w terminie do 2 dni roboczych.



## Warunki udziału:

1. Wykonawca winien potwierdzić, iż dysponuje lub będzie dysponował co najmniej 1 osobą, która:
  - posiada doświadczenie w zakresie tłumaczenia tekstów naukowych i/lub promocyjnych i/lub informacyjnych (z j. polskiego na j. angielski oraz z języka angielskiego na polski) i w okresie ostatnich 3 lat licząc wstecz od terminu otwarcia ofert dokonała tłumaczeń pisemnych co najmniej 4 tekstów z w/w zakresu (każdy minimum po 10 stron).
  - wykazuje się dobrą znajomością terminologii z zakresu nauk o Ziemi
2. Mile widziane doświadczenie we współpracy z instytucjami szkolnictwa wyższego oraz w ramach projektów naukowych.

Na potwierdzenie spełnienia wymagań Wykonawca złoży stosowne oświadczenie. Jednocześnie Zamawiający zastrzega sobie prawo wezwania Wykonawcy celem okazania dokumentów potwierdzających spełnienie ww. warunków.

## Prawa autorskie:

Wraz z zakończeniem realizacji usług tłumaczeniowych Zamawiający nabywa od Wykonawcy prawa autorskie i majątkowe do przetłumaczonych treści, bezterminowo, na zasadzie wyłączności.

## Termin realizacji usługi oraz sposób rozliczenia

Usługa będzie realizowana od daty zawarcia umowy **do 30 kwiecień 2022 r.** lub do wcześniejszego wyczerpania kwoty przeznaczonej na realizację przedmiotu zamówienia.

Rozliczenie nastąpi półrocznie, tj.

- 1) 1 okres rozliczeniowy: od zawarcia umowy do 31.10.2020
- 2) 2 okres rozliczeniowy: od 1.11.2020 do 30.04.2021
- 3) 3 okres rozliczeniowy: od 1.05.2021 do 31.10.2021
- 4) 4 okres rozliczeniowy: od 1.11.2021 do 30.04.2022

Wykonawca winien określić cenę brutto jednego arkusza tłumaczeniowego lub przeznaczonego do korekty, gdzie Zamawiający pod pojęciem 1 strony rozumie 1800 znaków (znak: litera, cyfra, spacja oraz inne widoczne znaki drukarskie) dla każdej z kategorii:

- pisemnych tłumaczeń zwykłych z języka angielskiego na język polski
- pisemnych tłumaczeń zwykłych z języka polskiego na język angielski
- tylko pisemnej korekty języka angielskiego.

Rozliczenie z Wykonawcą odbywać się będzie w oparciu o faktyczną liczbę stron rozliczeniowych zrealizowanych w danym okresie rozliczeniowym i ceny 1 strony rozliczeniowej dla danej kategorii wymienionej powyżej podanej w ofercie jednak do wysokości kwoty przeznaczonej na realizację przedmiotu umowy (tj. wartości Umowy).

Protokół odbioru z danego okresu rozliczeniowego jest podstawą do przyjęcia przez Zamawiającego faktury/rachunku za dany okres rozliczeniowy.

Płatność w terminie 14 dni od otrzymania rachunku/faktury.